

## El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

---



### **EL PORTERO**

**de HAROLD PINTER**

[2006-10-28]

Harold Pinter (10 de octubre de 1930, barrio de Hackney, Londres)- recién

---

**EL PORTERO**

**de  
HAROLD PINTER**

## El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

---



FOTOS BASE: ROS RIBAS

■ **Harold Pinter** (10 de octubre de 1930, barrio de Hackney, Londres)- reciente **Premio Nobel de Literatura 2005**

- viene al

**Teatro de la Abadía**

, a través de su obra

*El portero (The Caretaker)*

(1960). Es la primera de las cuatro Coproducciones de esta temporada, con las que el

**Teatro de la Abadía**

se ha comprometido en su programación. La dirección corre a cargo de

**Carles Alfaro**

, huésped frecuente de este teatro.

- Carles Alfaro es un gran conocedor de la obra de Pinter – recuerda **José Luis Gómez**

, director del teatro de la Abadía - ,

y ha mostrado en nuestro teatro montajes tan celebrados como

**Las sillas**

## El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

---

### , **Nacidos culpables**

### , **La caída**

### - **Premio Max**

a la mejor escenografía para

### **Alfaro**

, además de al mejor actor a

### **Francesc Orella**

### - **La Controversia de Valladolid**

. Ahora con

### **El Portero**

se pone al frente de esta nueva producción de La Abadía para hacernos cómplices y convertirnos en auténticos observadores.

Esta es la tercera obra de **Pinter** que **Carles** coge entre manos. Antes fueron El montacargas y en su época de MOMA TEATRE realizó una programación totalmente dedicada a

### **Pinter**

:

*Una noche, un monólogo*

y

*La colección*

;

*Radio Pinter*

(piezas cortas),

*La penúltima copa, Estación Victoria, Una Alaska particular*

y

*Celebración*

;

*Traición*

;

## *Cenizas a las cenizas*

.

**José Luis Gómez** confiesa su admiración por este texto:

- Cuando estábamos en la Escuela de Arte Dramático, **El portero** era un texto que nos fascinaba e interpretábamos partes. Es un teatro de una gran potencialidad.

**Carles**

tiene una gran sensibilidad para abordarlo.

A tener que participar en esta temporada de la Abadía, se propusieron varios textos y por fin se decidió por **Pinter**, pero, para **Carles Alfaro**, abordar a

**Pinter**

...

**CARLES ALFARO**

- Requiere un enorme esfuerzo, pero no según el mismo Pinter es un misterio.

En opinión de **Carles**, si algún autor de teatro es para no leerlo, ese es **Pinter**

- Leído asusta un poco. Sus obras son para escenificarlas y entonces son muy claras. Son obra para montarlas y que sean los actores los encargados de transmitirlos. Por ello, se comprende la perplejidad ante ellas. También es verdad que al leer a **Becket**, yo no le acabo de pillar y tengo que hacer un esfuerzo, pero no estás excesivamente desubicado. Crea un mundo propio. En el caso de **Pinter** es irritable, porque se entiende todo pero no comprendes nada. Es desconcertante la aparente falta de acción. No comprendes a dónde vas, ni qué pasa.

- Sí, porque actúa de **Pinter** de la cotidiana vida. Demanda la realidad de **Pinter**.



**FOTO: ROS RIBAS**

Para **Carles**, **Pinter** juega con giros lingüísticos:

- Y esto es difícil para los actores. Se trata de la ironía británica. Siempre afilada y que ya apunta en los niños. Son hábiles en el uso del idioma. Esta no es nuestra tradición, a veces tan esquivo de relaciones personales. Este tipo de lenguaje es el que utilizan los políticos. Utilizan las palabras para sus propios intereses, como **Pinter**. Esos intereses hacen que cuando callan es cuando son más transparentes.

## **EL HUMOR,**

## **MARCHAMO DE LAS OBRAS DE PINTER**

El humor es inherente a las obra de **Pinter**.

- Pero se trata de un humor complejo. Hay una ambigüedad absolutamente compleja. Por ejemplo al entrar un personaje no sabemos nada de él. Pregunta y se va. Sólo quien lo ha escuchado, tiene unos datos. A partir de aquí, según **Pinter**, es cuando surge la obra de teatro. Ese momento tiene que ser enormemente concreto. Por eso la narración está en las pequeñas historias de los personajes y no en el tradicional esquema de Inicio - Nudo – desenlace

.

El propio **Pinter** ha reconocido reírse mientras escribía *El Portero* .

Así lo testimonió en *La chispa de la risa* (1979):



**FOTO: ROS RIBAS**

- Me reí (...) pero no todo el rato, no indistintamente. Creo que un

**Pinter** en su estreno pudo comprobar si había un equilibrio entre las risas y el silencio.

- No obstante – añade **Pinter** - cuando se halla esa alegría generalizada, noto que los espectadores amparan los personajes bajo un manto jocoso, eludiendo así su implicación. De hecho, esa risa es una especie de precaución, una cortina de humo, la negación de aceptar lo que está sucediendo como algo reconocible – y yo creo que lo es – viendo a los actores siempre como actores en vez de cómo personajes y, asimismo, como chimpancés. Naturalmente tengo que distanciarme de



semejante mala costumbre de hacerlo todo gracioso. (...)

## **El portero**

es divertido hasta cierto punto. A partir de ese punto deja de ser divertido y es precisamente por ese punto por lo que lo escribí.

Este aspecto del humor hace difícil de clasificar las obras de **Pinter** en los tradicionales géneros teatrales.

- Los géneros de sus obras son atípicos – aclara **Carl**  
**es** –

Destruye los géneros tradicionales. ¿Es comedia? ¿Es tragedia? En

## **El portero**

es comedia de la amenaza, lo que más se acerca. Es divertido, pero la risa desaparece antes de que se acabe. En los últimos diez minutos, la risa ya no está. Por eso lo humorístico es el sentido de lo ridículo, lo patético

# **EL PORTERO**

## **UNA HISTORIA A PARTIR**

## **DE LA PROPIA EXPERIENCIA DE HAROLD PINTER.**

**FOTO: ROS RIBERA Pinter**

- La imagen que permaneció conmigo durante largo tiempo - comenta **Pinter** - fue la de la puerta abierta con los dos hombres en distintas partes de la estancia haciendo cosas diferentes, el vagabundo escarbando en una bolsa y el otro mirando por la ventana, sin hablar... Como un momento congelado en el

tiempo.

Según **Carles**, la mirada de **Pinter** es como la de un “voyeur”.

- No solamente la ve congelada en el tiempo, sino que muda. En silencio. A partir de ahí dedujo una historia con muchos datos autobiográficos. Es típico de Pinter, partir de un hecho real, como el de una postal.

**EL PORTERO**

**OBRA MAESTRA**

- Creo que es una obra maestra –  
afirma

**Carles**

–

y uno no llega. Yo he llegado hasta  
donde he podido.

**Pinter**

escribe con el público, pero no para el  
público. Es muy rigorista. Se puede decir  
que está al mismo nivel y esfuerzo que  
un

**Skakespeare**

. No digo de calidad. Para

**Pinter**

la palabra es la acción. No le interesa el  
psicologismo. Y esto es tremendo para  
el actor, el cual no tiene la clave de  
cuando dice una cosa y por qué lo dice.

# **Pinter**

se coloca en posición de “voyeur”.

**FOTO: ROS RIBAS**

- A lo largo de los actos – aclara **Carles**

-

se desarrolla lo onírico, lo real, la ternura. Es una obra que le sale redonda. Está todo

## **Pinter**

. Es una obra de potencia tremenda. Todos luchan por conquistar su espacio, menos

## **Aston**

. Razona de una manera lógica. Debió haber saltado mucho antes, pero salta por lo que menos se espera. Salta ante lo que cree que es una gran traición de

## **Davies**

(el vagabundo). A

## **Aston**

Se le ha visto como autista o

retrasado y no lo es. Es un  
inadaptado. Sólo habla con un  
vagabundo. Está aislado de la  
sociedad como él.

## ***EL PORTERO,*** **TÍTULO DE** **SIGNIFICADO COMPLEJO**

El título original es

*The Caretaker*

, que en España se ha traducido  
como

*El portero*

ó

## *El conserje*

. Ninguna de las dos traducciones se ajusta exactamente, ya que el título inglés tiene una doble acepción: El portero en cuanto encargado, pero también el cuidador de otra persona. Y este sentido es muy gráfico.

- En la obra **Mick** cuida de **Aston**  
– su hermano menor - y  
**Aston**  
cree que tiene que cuidar de



# Davies

. No obstante es al revés. Hay un sistema de protagonismo que tiene que ver con el doble significado del título.

## PINTER

## ¿POLÍTICO EN LA VIDA Y EL TEATRO?

El 13 de octubre de 2005, 20 minutos antes del anuncio oficial, se comunicaba a

# Pinter

la concesión del

## Premio Nobel de Literatura

. Su respuesta al teléfono fue un tenso silencio y luego

- No tengo palabras



**FOTO: ROS**

Siguió de *“abry un mapo”* **abry un mapo**

Este activismo político lo cultivó desde muy joven. Era un liberal de izquierdas y objetor de conciencia, negándose a hacer el servicio

militar. En los 80, ya famoso, criticó a la política de derechas de **Margaret Thatcher** y la de **Ronald Reagan**

. Ya en al inicio del s. XXI vuelve a airarse contra los mismos gobiernos. Al primer ministro inglés

**Tony Blair**

lo calificó como

*“criminal de guerra y asesino”*  
y a la

# cúpula de EEUU

como

*“pandilla de delincuentes”*

metida en

*“una pesadilla de histeria, ignorancia, arrogancia, estupidez y belicismo”.*

Sin embargo esta lucha política no aparece abiertamente en sus obras de teatro.

# - Su evolución teatral – explica **Carles**

—  
es bastante curiosa. Al principio sus protagonistas son proletarios y después la clase media burguesa y alta. En su vida también se relacionó con la clase alta y parecía tener necesidad del lenguaje de los burgueses que es más contenido, pero

más virulento que el de los proletarios. Desnudaba todo con más maldad. Llegó a una última fase más explícita, a la que algunos llaman teatro más político. A mí me parecen que todas sus obras tienen ese carácter político y también

## **El Portero**

. Otra cosa es que él necesitaba ser más directo y no porque el teatro no

serviera sino que él ya no tenía que seguir con el lenguaje, sino acudir a otro foro no teatral.

En su obra *One for the Road*, que se tradujo como *La penúltima copa*, y de la cual



# *El Portero*

es su embrión, ya hay una  
escena con un  
**monólogo demoledor**

▪

- Todas las obras  
tienen un monólogo  
aclara

—

**Carles**

▪

En  
**El portero**  
también y es clave. Corre  
a cargo de  
**Luis Bermejo**  
(  
**Aston**  
)

**HAROLD PINTER A LA**

# ESPAÑOLA

*El portero*

es una obra británica y aunque se mantiene la localización inglesa, hay sus traslaciones a lo español.

- Hacerla nosotros a

# la inglesa es absurdo – confiesa **Carles**

·  
La mantenemos en 1960  
pero el público no es  
británico y eso lo  
tenemos en cuenta.

Cuando monté  
**El Montacargas**  
, también de  
Harold

, mi propuesta española fue hacerlo a lo napolitano.

**Pinter**

acudió a ver el montaje y quedó entusiasmado.

**EL PORTERO,**

**OBRA**

**DE AMOR**

- En la ~~Deviens~~ ~~ehDea~~

## El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

---



F

Es a través de las  
pequeñas acciones y  
la creación de los  
conflictos dónde surge  
esta dimensión del  
amor.



- **Mick** sabe que su  
hermano **Ast**  
**on**

no es un vago

– aclara

**Carles**

–,

sino que no tiene  
ningún porvenir.

Estamos en una  
situación Terminal.

**Aston**

invita al vagabundo  
porque probablemente  
le conmueve.

**Davies**

espera algo mejor y al  
ver a

**Aston**

piensa que esto es  
mejor que nada.

**Mick**

posee gran  
generosidad, aunque  
pasa por ser el más  
violento. Lo que hace  
contra

**Davies**

es porque no soporta  
que llame loco a

**Aston**

y que está como una  
cabra, aunque lo

piense.

**Aston**

ha intentado  
adaptarse a

**Davies**

, pero no puede.

Lucha por ello. Al final

**Davies**

es el que paga todos  
los platos rotos.

En 1959 cuando **Pinter** escribe la obra, es la época de la guerra fría. La gente no tiene los papeles en regla, con el peligro de ser interrogados. La

# documentación es vital.

- **Davies** es uno de esos indocumentados y lucha por ser admitido.

**UNA  
ESCENOGRAFÍA  
REALISTA  
CON  
TOQUES  
EXPRESIONISTAS.**

El  
inmueble donde  
habitan los hermanos  
es un lugar  
desvencijado. Las  
escenografías de las  
obras de **Pinter**  
suelen tener cierto  
toque realista.



# Carles

# dudó en su

# concepción de estilo.

## **El portero. Entrevista.**

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

---

- Es la primera escenografía realista que hago. No lo tenía claro, pero he disfrutado enormemente por la magia del teatralismo cuando

tiene vida y sudor.  
Necesitaba ese  
hiperrrealismo para  
evitar que el público  
interpretara aquello  
a su modo. Quería  
que asistiera a una  
vida que ve y así  
pudieran volar más.  
Tenía que

representar el  
microcosmos de  
**Aston**

, el lugar en que  
vive.

**Pinter**

ha tenido una  
intención bastante  
realista. Presenta lo  
cotidiano.

Normalmente siempre he buscado la dimensión poética en mis escenografías y la luz. En este caso el aparente toque expresionista lo da la luz, no tanto la escenografía.

# **UN VESTUARIO CONNOTADO**

**POR**

**EL TIEMPO**

**Alej**

**andro Andujar**  
es el diseñador del  
vestuario, nacido a  
partir de una idea  
clara que  
**Carles**  
tenía y que ha  
supuesto un  
proceso.



- **Carles afirma Alejandro**

**El recurrir a la segunda**

## El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

---



- El usar las  
prendas de verdad  
es porque dan una  
compostura que no  
tiene el elemento

reciclado. Las  
hechuras no son  
las exactas del  
actor y ello da visos  
de realismo. Esto  
era muy claro

- **Pinter añaa Charles**

Con *El portero* **The H,**

## El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

---

# The S@vants (Ep 1)



**La obra de Harold  
Pinter  
abarca 30 dramas,  
24 guiones, 57  
ensayos, una**

novela y gran  
cantidad de  
poesías y  
artículos. No pudo  
asistir a recoger el  
**Premio Nobel**  
por enfermedad.  
Dos días antes del  
anuncio del



# Nobel

se había caído en  
el aeropuerto de  
Dublín y

*“me rompí la  
cabeza”.*

A los 72 años se  
relaciona con el  
cáncer, lo cual le

llevaría a publicar  
su poesía

*Células  
cancerígenas*

▪

## **El portero. Entrevista.**

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

---

# **HAROLD PINTER**

# - Algún tiela **Díaz Sande**

# El 11 de marzo de 2006 recogía en el **Teatro Carignano** de Turín el **Premio Europa**

# al Teatro

– 10<sup>a</sup> edición - ,

dotado con

60.000 €. El actor

# Jeremy Irons

leyó algunos

fragmentos de

**sus obras.**

**Pinter**

**relató sus últimas  
enfermedades –  
desde el 2004 es  
un adicto forzoso  
a los hospitales -  
y volvió a**

denunciar una  
sociedad que  
ostenta

*“una cultura de  
supresión de la  
verdad”*

y que esto va en  
aumento. Tuvo



duras palabras  
contra los  
dirigentes de  
EEUU y Reino  
Unido que han  
favorecido la  
guerra de Irak.

Por sus últimas  
declaraciones se  
puede barruntar  
que el telón no se  
levantará ante  
una obra nueva  
de teatro.

- Ya he  
escrito 30 obras  
teatrales. ¿De  
verdad hacen  
falta más?

## **El portero. Entrevista.**

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

---



---

■

***El portero -***  
***Informaci&oacu***  
***te;n General*** »

■

**El portero -**

**Cr&iacute;tica**

»»

**Teatro**

## **El portero. Entrevista.**

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

---

## El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

---

---

# José Ramón Díaz



# Copyright©diazsa



## **El portero. Entrevista.**

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

---